



RTU Course "Translation of Specialization Texts"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

| | |
|---|---|
| Code | VIA164 |
| Course title | Translation of Specialization Texts |
| Course status in the programme | Compulsory/Courses of Limited Choice |
| Course level | Undergraduate Studies |
| Course type | Professional |
| Field of study | Languages |
| Responsible instructor | Marina Platonova |
| Academic staff | Jūlija Kuzņecova Jūlija Kučerova Irina Liokumoviča Ligita Maižīte Antra Roskoša Diāna Rūpniece |
| Volume of the course: parts and credits points | 2 parts, 4.0 Credit Points, 6.0 ECTS credits |
| Language of instruction | LV, EN, RU |
| Possibility of distance learning | Not planned |
| Abstract | Students read and analyse the source text (ST) paying attention to the following translational categories: topic (the place and the year of publishing of the ST, the publishing house, formal features of the ST, specific features of language pairs; composition of the ST, status of the ST); semantics (word meaning, synonymy, polysemy, idiomatic meaning, functions of a linguistic sign, connotations, associations); lexis (terminology); pragmatics (the function of the target text (TT), translation tasks, the recipient, cross-cultural differences), and stylistics (the style of the ST, stylistic analysis, syntax, functional styles, cohesion etc.). Students learn to determine the text type of the ST, identify translation problems and solve them, develop translation strategies, and select appropriate translation methods. Students work with dictionaries, glossaries and other reference literature. They translate the text, revise and assess the translation editing it if necessary. |
| Goals and objectives of the course in terms of competences and skills | The objectives of the course: 1.To develop and improve written translation skills translating intermediate and advanced level informative, descriptive, narrative etc. texts for different target groups from English into Latvian/Russian and from Latvian/Russian into English; 2.To analyse the source text: text type, its stylistic, syntactic and textual features; 3.To identify and solve translation problems; 4.To study special terminology in both English and Latvian/Russian; 5.To improve precision of expression (written expression, grammatical precision etc.); 6.To work with parallel texts, reference literature and other sources of information. |
| Structure and tasks of independent studies | Independent translation of texts (1,800 pr. signs for every practical class); individual work with dictionaries, study and reference literature and other sources; mastering of translational categories and translation methods, developing professional knowledge of economic terminology. |
| Recommended literature | 1.Baye M., Managerial Economics & Business Strategy, 2005 2.Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader, Longman, 2002. 3.Cotton D., Robinson S., Business Class, Longman, 2002. 4.Guide to Economic Indicators: Making Sense of Economics, The Economist, 2007 5.Kenneth, E.C. Integrated Advertising, Promotion and Marketing Communications, Prentice Hall, USA, 2002. 6.Avery D., Modern Architecture, London. 2003 7.Chen W.F., Richard Liew J.Y., The Civil Engineering Handbook, on (New Directions in Civil Engineering), CBS Press, 2002 8.Jackson, H., Ze Amvela E., Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern Lexicology, J. Bengamin Publishing Company. 1999 |
| Course prerequisites | English language skills at B2 level according to CEFR |

Course outline

| Theme | Hours |
|--|-------|
| Introduction. Needs analysis: discussing aims and tasks of the course reconciling them with the individual aims | 2 |
| Work with periodicals in English: information search, selecting and organising texts | 4 |
| Cross-culture differences in translation. | 4 |
| Identification and solution of translation problems. | 4 |
| Equivalence. Non-equivalent vocabulary. | 4 |
| Pragmatics: function and purpose of the target text, translation tasks, commissioner and recipient of the target text. | 4 |
| Functional styles and translation. | 4 |
| Stylistic features of the texts in the special field. | 2 |
| Lexical and stylistic expressive means in the texts in the special field. | 2 |
| Translator's skills. | 2 |

| | |
|---|----|
| Reading, analysis and translation of the text in the special field. | 24 |
| Tests | 8 |

Learning outcomes and assessment

| Learning outcomes | Assessment methods |
|--|---|
| Students are able to read analytically and translate at a professional level informative, narrative, descriptive, evaluative etc. texts in the special field of various complexity level from English into Latvian/Russian and backwards for various target readers. | Assessment: test translations, exam (1,500 pr. signs EN? LV/RU, 45 min.; text 1200 pr. signs LV/RU?EN, 40 min). |
| Students are able to identify and solve translation problems translating the ST, taking into consideration theoretical knowledge, i.e. strategy developed and the method selected. | Assessment: texts for independent translation (1,800 pr. signs per practical class), exam |
| Students are able to recognize, classify, and summarize stylistic, semantic, and textual features of the source language. | Assessment: tests, texts, exam |
| Students are able to consciously use terminology of various special fields. | Assessment: tasks, tests, exam. Evaluation: tests (test translations) – tested/not tested. Exam – mark according to 10 grade scale. |

Study subject structure

| Part | CP | ECTS | Hours per Week | | | Tests | | |
|------|-----|------|----------------|-----------|------|-------|------|------|
| | | | Lectures | Practical | Lab. | Test | Exam | Work |
| 1. | 2.0 | 3.0 | 0.0 | 2.0 | 0.0 | | * | |
| 2. | 2.0 | 3.0 | 0.0 | 2.0 | 0.0 | | * | |